

新编

汉英商贸手册

NEW CHINESE-ENGLISH
HANDBOOK FOR BUSINESS

石裕晶 主编
梁晨 副主编



BUSINESS



华东理工大学出版社

Jm23/09

新 编
汉英商贸手册

A Chinese-English Handbook For
Business

(New Edition)

主 编 石裕晶

副主编 梁 晨

华东理工大学出版社

(沪)新登字 208 号

新编汉英商贸手册

石裕晶 主编 梁 晨 副主编

华东理工大学出版社出版发行

上海市梅陇路 130 号

邮政编码 200237

新华书店上海发行所发行经销

常熟文化印刷厂排版

上海东方印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 25.75 字数 942 千字

1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—5000 册

ISBN 7-5628-0538-5/H·63

(软精装)

定价: 33.00 元

内 容 简 介

为了适应国内外商业贸易的需要, 注重于推广商业英语的实际运用, 我们编写了这本《新编汉英商贸手册》, 内容有: 日常商业会话、商业信函、电报、电传, 商业广告用语、商业机构名称、商贸术语、常用商品词汇等共七大类, 另有附录多种。内容涉及百货、服务、服装鞋帽、五金交电、烟糖、日用杂品、饮食、纺织品、粮食、果品、副食品、花鸟、工艺品、家具、中药、西药、书业、建材、文教用品、燃料等各**领域**, 是商贸系统广大职工、营业员、外经贸企事业单位及商业院校师生从事对外贸易、商业英语教学和翻译的一本实用的工具书。又可**供**出国人员、广大消费者和外国客商作购物参考。

在日常商业会话一章中, 我们收录了零售商业、对外贸易、裁缝店、药店、洗染店、理发店、金银首饰店、饭店等各行各业常用会话语句。读者在使用时, 根据具体情况, 适当选择其中若干句就能和外宾洽谈生意了。经我们在教学中多次实践, 掌握起来十分简便。

我国是一个历史悠久的文明古国。其独有的土特产品, 民族风格浓郁的手工艺品及各种轻工、纺织、饮食、医药等传统商品一直受到世界各国人民的赞誉和青睐。在常用商品词汇一章中有10,000余条商品词汇, 就其分类的广泛、细致和词汇的丰富、新颖而言, 是目前国内较完整的一种。

商业广告用语一节中有近400条常见而实用的各行各业广告用语。是贸易集市、商店和橱窗宣传的理想语句。而包括了国内外各行各业的商业机构名称则可供各商业部门作招牌、店名翻译时参考。

读者在商业术语一章中还将读到许多包括港台地区在内, 流传至今的各种行业用语。

商贸工作者如要与国外进行商务联系, 则可查找商业信函、电报、电传这一章, 相信里面的各种常用语句定会成为你的好帮手。

主 编：石裕晶

副主编：梁 晨

编 委：(以姓氏笔划为序)

丁志华 冯伟林 石裕晶

朱普海 陈应麟 陈寅涛

何逸伦 陆仁康 陆洪强

邹蕴华 胡英豪 郝 钢

梁卓谋 梁 晨 黄吉安

霍瑜如

主 审：郝竹钧

序*

汪尧田

当前,我国正在推行具有社会主义特色的市场经济。我国的经济改革和对外开放日益深化,并即将恢复在“关税贸易总协定”中的地位,各行各业也即将同国际接轨。在这种形势下,商贸系统各个行业的人员都必须懂得外语,以便于同国外企业家接触,开展贸易往来。这本书的编写正是符合了这样的要求。我相信,本书的问世,将有助于推动我国市场经济的发展和进一步同国际接轨。

本书包括:日常商业会话、商业函电、商贸术语、商业组织机构名称、广告用语和常用商品词汇等,内容十分广泛,必将为广大读者所喜欢。今后还可以以本书为基础,进一步充实内容,拟搞一个按汉字笔划或英文字母顺序排列的索引,以便于读者的查阅。

这类书籍,我在日本、美国看到过,国内还不多见。如今,这本书的出版填补了我国这方面的空白,我表示祝贺。因之为序。

1994年11月11日

* 本文作者为上海外贸学院教授,世界著名学者。

编排体例和标点符号用法:

1. 同一门类之内,关系比较密切的词汇编排在一起。必要时,同一词语可能重复出现于不同的门类之中。

2. 一个词语有两种以上译文时,中间以分号(;)分开;会话或广告中的句子,有不同译文时,中间用斜线号分开。

3. 括号内的词语,表示可以换用或省略,或是注释。

4. 英文外来语、人名、地名用正体字排列;汉语拼音组成的词汇用斜体字排列(书中有少量专用商品名称,仍保持其原来的外销和市售的特殊拼音,亦用斜体字表示。)

5. 常用商品词汇均按我国现行的商业体制分类。读者可根据目录及括号内的商品分类次序进行查阅。

编者

一九九四年九月 上海

前 言

原著《实用汉英商业手册》一书自 1989 年问世后,一印再印,受到了广大读者的欢迎。我们觉得,这倒不是因为该书的质量是如何之好,而主要是因为这本书比较适合当前商业贸易的实际需要。

随着对外开放进程的不断发展,现在,不仅进出口公司搞外贸,国内贸易部门也在从事或正准备从事对外贸易了。这就给我们带来了一个新课题。我们商业英语的教材和工具书的编写工作,要将国内贸易和对外贸易结合起来。在这方面,目前国内还是一个缺口,我们只是作了一些初步的探索与实践,还存在许多不足之处,真诚地希望广大读者、同行、老师来信来函,*提出批评意见和良好的建议。目的是使我国的商业英语教学和研究工作能跟上当前形势的发展,迈上一个新台阶。

限于时间和篇幅,本书的内容只是我们现有词库中的一部分,还有许多精采的篇章留待以后再奉献给读者。

在本书的编写过程中,始终得到了吴莹、梁卓谋两位老师和徐汇区商业职工学校的指导和帮助,上海科技大学的周颖老师为我们的词汇输入设计了最新的计算机程序,而在出版过程中又承蒙华东理工大学出版社的大力协助,在此一并致谢!

编排体例和标点符号用法:

1. 同一门类之内,关系比较密切的词汇编排在一起。必

* 来信请寄: 上海市陵园路 86 号上海市供销职工大学石裕晶收
邮政编码: 200335

要时,同一词语可能重复出现于不同的门类之中。

2. 一个词语有两种以上译文时,中间以分号(;)分开;会话或广告中的句子,有不同译文时,中间用斜线号(/)分开。

3. 括号内的词语,表示可以换用或省略,或是注释。

4. 英文外来语、人名、地名用正体字排列;汉语拼音组成的词汇用斜体字排列(书中有少量专用商品名称,仍保持其原来的外销和市售的特殊拼音,亦用斜体字表示)。

5 常用商品词汇均按我国现行的商业体制分类。读者可根据目录及括号内的商品分类次序进行查阅。

编 者

一九九四年九月上海

目 录

一 日常商业会话.....	1
1 零售商业	1
1.1 接待和介绍	1
1.2 询问和挑选	8
1.3 尺 寸	11
1.4 式 样	14
1.5 质 量	16
1.6 颜 色	18
1.7 价 格	20
1.8 讨价还价	23
1.9 结 算	27
1.10 包 扎	30
1.11 告 别	31
1.12 理发店、美容院常用语句.....	33
1.13 旅馆常用语句	36
1.14 照相馆常用语句	38
1.15 饭店常用语句	39
1.16 裁缝店常用语句	41
1.17 药房常用语句	44
1.18 洗染店常用语句	45
1.19 金银首饰店常用语句	47
1.20 营业员简易英语 80 句.....	49

2 目 录

2 对外贸易	57
2.1 推销	57
2.2 询盘	61
2.3 报盘和还盘	64
2.4 包装	69
2.5 价格	72
2.6 运输	74
2.7 交货	76
2.8 保险	78
2.9 代理	80
2.10 索赔	83
2.11 付款	85
2.12 合同	90
二 商业信函、电报、电传	93
1 商业信函	93
1.1 业务联系	93
1.2 询盘	101
1.3 报盘与还盘	104
1.4 价格	109
1.5 订单	111
1.6 付款	115
1.7 代理	120
1.8 保险	122
1.9 运输	123
1.10 索赔	126
2 简易商业电报用语 100 句	130
3 简易商业电传用语 100 句	138

附: 商业电传缩略语	149
三 商业广告用语	179
四 商业机构名称	199
五 商业术语	219
六 外贸术语	238
1 国际贸易	238
2 条约、协定与合同	241
3 市场调查	245
4 代理与经销	249
5 询盘与发盘	254
6 订单	257
7 费用	259
8 价格	262
9 货物	265
10 装运	267
11 交贷	269
12 运输	270
13 索赔	282
14 结算与支付	289
15 贸易政策	292
七 常用商品词汇	295
1 大类商品名称(本类商品可供商店、柜组作大类 商品标牌和橱窗设计等用)	295
2 百货	304
2.1 衣着用品(围巾、手套、袜、内衣衫裤、羊毛衫、雨 衣等)	304
2.2 床上用品(被、毯、床垫、枕头、蚊帐等)	309

2.3	化妆品(美容霜、香粉、香水、面膜、洗发膏、口红、胭脂、用具、假发等)	310
2.4	一般家用品(箱、包、扇、伞、其他等)	318
2.5	玩具(木头玩具、金属玩具、塑料玩具、声控玩具、变形金刚等)	326
2.6	眼镜(眼镜、配件、放大镜、望远镜等)	331
2.7	钟表(钟、表、配件、术语等)	334
3	服务	339
3.1	照相(照相机、摄像机、放大机、镜头、摄影器材、服务项目及摄影名词等)	339
3.2	理发(服务项目、发型、用具等)	349
3.3	沐浴(服务项目、器材、术语等)	353
3.4	洗染(服务项目、器材、术语等)	354
4	服装鞋帽	358
4.1	服装(套装、服、衫、茄克、袄、衣、袍、褂、裤、裙等)	358
4.2	鞋、帽(鞋、靴、帽等)	364
4.3	皮货(皮张、服装)	369
5	五金交电	373
5.1	自行车(自动车、手推车、三轮车)	373
5.2	机器脚踏车	377
5.3	摩托车	379
5.4	汽车配件	382
5.5	家用电脑	390
5.6	缝纫机	394
5.7	灯具(灯、罩、电料等)	395
5.8	家用电器(收音机、录音机、电视机、录像机、电	

话、耳机、话筒、音箱、天线、唱片、磁带、电扇、 电冰箱、吸尘器、洗衣机、电炉、电热水器等) …	397
5.9 小五金(刀、木匠用具、锁、玻璃等) ……	404
5.10 油漆 ……	411
6 烟糖 ……	413
6.1 罐头(猪肉罐头、水产罐头、牛羊兔肉罐头、家禽 罐头、水果罐头、蔬菜罐头、其他罐头) ……	413
6.2 饮料(冷饮、热饮、奶粉、咖啡、果汁、可乐等) …	421
6.3 蜜饯、炒货(花生、豆、瓜子、蜜饯等) ……	424
6.4 南货(海参、金针菜、木耳、香菇、火腿、红枣、淀 粉、醉蟹、牛肉干等) ……	426
6.5 糖果(硬糖、酥心软糖、太妃等) ……	428
6.6 巧克力(纯巧克力、夹心巧克力等) ……	432
6.7 饼干(各类咸、甜饼干、夹心饼干、华夫等) ……	433
6.8 酒(各种中、外名酒、白酒、啤酒、香槟酒等) ……	434
6.9 茶业(茶具、红茶、绿茶、花茶等) ……	438
6.10 烟草(香烟、雪茄、烟丝、烟具等) ……	442
7 日用杂品 ……	444
7.1 厨具(炉、锅、刀、缸、壶、桶、篮、筛、秤等) ……	444
7.2 餐具(碗、盘、盆、筷、叉、碟、匙、杯、瓶等) ……	448
7.3 茶具(茶壶、茶杯、茶匙、茶巾等) ……	451
7.4 清洁卫生用具(浴缸、脸盆、痰盂、马桶、扫帚、畚 箕、刷、垃圾桶、清洁剂等) ……	453
7.5 棉花、席子(棉花、丝棉、棉胎、席子、木棉等) …	455
7.6 家用杂品(热水瓶、保温杯、饭盒、熨斗、热水袋、 蝇、蚊香、桐油等各种家用器皿) ……	456
8 饮食(一)——中菜 ……	460

8.1	冷盆类	460
8.2	山珍海味类	466
8.3	家禽类	472
8.4	水产类	482
8.5	肉类	493
8.6	野味类	499
8.7	其他菜类	502
9	饮食(二)——西菜	511
9.1	冷盆类	511
9.2	汤类	512
9.3	鱼虾类	513
9.4	各式肉类	516
9.5	鸡鸭类	520
9.6	蛋类	522
9.7	蔬菜类	523
9.8	欧西名菜 100 种	523
10.	饮食(三)——面食、糕点	528
10.1	中点(面、馒头、饺子、馄饨、炒饭、大饼、油条、春卷、酒酿、汤团、粽子、糕、羹、粥等)	528
10.2	西点(面包、蛋糕、布丁、馅饼等)	537
11.	纺织品	541
11.1	棉纺织品(布、细纺、府绸、棉缎、线呢、绒布、泡泡纱等)	541
11.2	麻织品	546
11.3	毛织品	546
11.4	丝织物	547
11.5	化纤	549

11.6 地毯(地毯、挂毯、毡等)	551
12. 粮食	553
12.1 粮(稻、米、麦、豆、粉、面制品等)	553
12.2 调味品(盐、糖、油、酱、香料、味精、醋等)	555
12.3 酱菜	558
13. 果品(各类水果)	560
14. 副食品	563
14.1 水产品(鱼、蟹、虾、螺、蚶、贝、鳖等)	563
14.2 禽蛋(鸡、鸭、鹅、野味、蛋等)	567
14.3 肉类	568
14.4 蔬菜	571
14.5 豆制品	576
15. 花鸟	578
15.1 花草	578
15.2 树木	583
15.3 鸟类	585
15.4 金鱼	588
15.5 猫和狗	589
15.6 钓具	591
15.7 其他(花盆、虫、土、杀虫剂等)	593
16. 工艺品	595
16.1 工艺美术(雕塑、漆器、工艺画、刺绣、景泰蓝、 屏风、手工艺品、灯笼等)	595
16.2 玉石、珠宝首饰(金银、珠宝首饰、盒、玉石 等)	605
16.3 金石、书画(字、画、贴、石章、文房四宝等)	615
16.4 仿古(艺术)陶、瓷器(陶器、瓷器、炆器、唐三彩、	

	釉、俑、炉、鼎、盘、瓶、壶等仿古艺术陶瓷器 等).....	622
17	家具(床、橱、柜、椅、台、桌、沙发等).....	632
18	中药.....	636
18.1	中药材(饮片).....	636
18.2	中成药(成药、药酒等).....	647
19	西药.....	651
19.1	常用药物.....	651
19.2	医疗器材(体温计、药棉、钳、手术刀、便盆 等).....	664
20	书类.....	668
20.1	出版术语.....	668
20.2	杂志、期刊、报纸.....	671
20.3	书类(百科全书、辞典、教科书、小说、传记、诗 歌、连环画、地图等).....	673
20.4	学科.....	677
20.5	语种及其他.....	679
21	文教用品.....	682
21.1	文具用品(笔、纸张、簿册、油墨、颜料、绘图用 具、挂图、打字机、名片、恭贺卡等).....	682
21.2	乐器(民族乐器、西洋乐器、电声乐器、配件等)	693
21.3	体育用品(田径、体操、球类、游泳、赛艇、滑雪、 举重、击剑、射击、登山、棋类及各种用具和 器械等).....	700
22	建筑材料(砖瓦、木材、板、水泥、石子、钉、胶水、柏油、 管子、墙布等).....	709